

# **ABSICHTSERKLÄRUNG**

## **DIE BUNDESMINISTERIN FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT UND KULTUR DER REPUBLIK ÖSTERREICH**

**UND**

## **DER VIZEMINISTER DES BILDUNGSMINISTERIUMS DER VOLKSREPUBLIK CHINA**

- Ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern
- Basierend auf dem Abkommen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Volksrepublik China über kulturelle Zusammenarbeit (30.11.2001) sowie auf den zwischen beiden Ministerien unterzeichneten Gesprächsprotokollen über die Weiterentwicklung ihrer Zusammenarbeit im Bildungs- und Wissenschaftsbereich (22.6.2001 und 18.12.2001)
- Unter Berücksichtigung internationaler Verpflichtungen, der nationalen Gesetzgebung und der Zuständigkeit beider Staaten
- Im beiderseitigen Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der beruflichen Bildung weiterzuentwickeln und zu vertiefen

beabsichtigen, ihre Partnerschaft, nach Maßgabe ihrer Möglichkeiten, wie folgt zu gestalten:

### **Artikel 1**

Kooperation auf allen Ebenen der beruflichen Bildung, wie etwa:

- Curriculum-Entwicklung nach österreichischem Vorbild
- Schulprojekte nach österreichischem Vorbild
- Erfahrungsaustausch
- Schulverwaltung

## Artikel 2

Sofern Projekte betroffen sind, die Kompetenzen des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Kultur aus dem Bereich des kommerziellen Bildungstransfers beinhalten (exportbegleitende Ausbildungsmaßnahmen im Bereich beruflicher Bildung etc.), ist auf österreichischer Seite das Bundesinstitut für internationalen Bildungstransfer (BIB) für die Agenden der Abwicklung verantwortlich.

## Artikel 3

Diese Absichtserklärung ergibt keine neuen völkerrechtlichen Verpflichtungen.

Geschehen am 13. Oktober 2003, in Wien

Ausgestellt in zwei Urschriften in deutscher und chinesischer Sprache,  
wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind



Elisabeth Gehrer  
Bundesministerin für Bildung,  
Wissenschaft und Kultur  
der Republik Österreich



Wang Zhan  
Vizeminister im  
Bildungsministerium  
der Volksrepublik China

## 意向书

本着进一步发展中奥两国友好合作关系的良好愿望，在中华人民共和国政府和奥地利共和国政府于2001年11月30日所签订的文化合作协定以及两国教育部分别于2001年6月22日及2001年12月18日所签署的关于继续发展其在教育和科学领域合作的会谈纪要的基础上，并考虑到各自国际义务、国内立法和部门职能等因素，为进一步发展和深化双方在职业教育领域内的合作，中华人民共和国教育部副部长及奥地利共和国联邦教育、科学和文化部长（以下简称双方）一致同意，愿意在各自可能范围内，按如下原则进一步发展双方伙伴关系：

第一条：在职业教育领域开展各层面的合作，如：

- 教学大纲，借鉴奥地利的模式开发教学大纲
- 借鉴奥地利模式建设试点职业学校
- 经验交流
- 学校管理

第二条：如果合作项目属于联邦教育、科学和文化部有偿教育合作的范围（如职业教育领域与出口相配套的培训措施等），则奥方将由联邦国际教育合作中心（BIB）负责组织实施事宜。

第三条：本意向书不产生新的国际法义务。

本意向书于2003年10月13日在维也纳以中德两种文字签署，  
每种文字都同等有效。

伊丽莎白·盖勒



部长

奥地利教育、科学、文化部

副部长

中国教育部

王 湛

